



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 4800 folder 397***  
***James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*" NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

4800

DORSEY, JAMES OWEN

DORSEY

PAPERS:

Takelma

(4.4)

397

Takelma vocabulary and grammatical notes, spoken by the  
Takilman-speaking Indians formerly living in the  
Illinois valley and on Rogue River, Oregon. Siletz  
Reservation, Oregon. Sept. 3-Oct. 24, 1884. A. D. S.  
Approx. 65 pp.

24 pp. original notes; approx. 41 pp. in ISIL 1880.

Informants: Evans Bill (Minkiy<sup>x</sup>eau), High, Rogue River  
John, and John Punzie.

RDM/67

[old no. Takelman 1029 (complete)]

Any others you ~~want~~ reunite please put in cards. get

Dorsey (James Owen)

Words and phrases in the language of the Ta-k<sup>u</sup>él<sup>u</sup>-ma Indians, who formerly lived in the Illinois Valley, and on the upper part of Rogue River, Oregon.

BE.

Manuscript. 4<sup>o</sup> Collected in APR 1886 September and October, 1884, at Siletz Agency, Oregon, by Rev. J. Owen Dorsey, and recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, 2nd. edition; incomplete. Schedules 1, 2, 4, 5, 7, 8, 12, 13, 14, 18, 24, 25, 27, and 30 are partly filled, the others being blank. The Bureau of Ethnology alphabet is used. Obtained from the chief, "Evans' Bill" or M<sup>u</sup>n-ki<sup>u</sup>-ye-au (the best authority), Hugh (who speaks little English), "Rogue River John", a half Tak<sup>u</sup>él<sup>u</sup>ma, and John Punzie, who has forgotten most of his language.

BUREAU OF AMERICAN  
MANUSCRIPT VAULT  
APR 1886

1264

Takelua

1 man ya'pa mi'e-kun

1 dog, tc'i-gi

1 house wil-i

1 post pin

2 men, ya'pa Kamp

3 m — gi-pi-ni

4 m — kin-ü-kun'

5 m — te hül

6 m — kai-yü-mis'

7 — — yü-kamp'

8 — — gin'

9 — — ku'

10 — — i-g-tal'

12 — — kam-kal

11 — — mi'e-kü-kal'

13 — — gi-pi-ni kal'

14 — — kin-ü kin kal'

15 — — te hül kal'

- 20 ~~igtel~~ ya'ka' mia' (one man)
- 21 ya'ka' mia' mia' ku' kal'
- 22 \_\_\_\_\_ kam-kal
- 30 qin'iq' tel'
- 40 kin-kin'in' iq' tel'
- 50 te' hu' l' tin' \_\_\_\_\_
- 60 hai-yu' mia' sin' \_\_\_\_\_
- 70 \_\_\_\_\_ kam' i' tin' \_\_\_\_\_
- 80 \_\_\_\_\_ qin' tin' \_\_\_\_\_
- 90 \_\_\_\_\_ ku' tin' \_\_\_\_\_
- 100 te' yu' mia'
- 101 \_\_\_\_\_ mia' ku' kal'

J. Owen Dorsey

Takel'mä

Evans Bill  
Münä Kl-ye au'

His father's place in Evans Creek  
Takel'ma lived above the Cista Kuvistü

I/10

Säl wä' gä the Klans Valley  
Ino P's father's people

Hü de düt Bill's mother's people  
at proks R + Apple gat Cuck

Täl sil' süm, Ino Puzie's  
x mother's people

Bill's gas, 730 w'te

11

20 (yup-pä tēu'  
all old people

mül-lu köl, woman with hair getting gray  
not a tall woman, middle aged

Kai läpā hāp'tē, married woman

tü' kum, child suckling, not able to sit  
up or walk

Karlāpā hāp-gi(?) giil (baby?)

Ka-i ma-kat, widow ready to marry again

S.3 his head, ta-kag-ta

2 thy, te

1 n, tek

D3 Kamp

2 ta-pa

1 g-tan

P3. Kium Kium' x put

ül-til (all) x

ta

2

ül-til

ta-pa x

g-tan x

~~een euk ta to tolung, his head, aches my head  
takad tek~~

Kaer (the) üll-lükta (a head) is unlanted nor shortened ü

my ————— itk S1

his ————— S3 Kamp üll-lükta D3

thy ————— tk' S2

Kaer na Kamp' ————— pa D2

————— tim' D1

change D to P by prefixing altil (all)

Sept. 3/84

~~Tato~~

John Francie

Kas-gla' tinnē (a Popul' gens abwe  
Tūs lā tinnē) People among lots of Camas  
(Not a Tqwetū tinnē gens)

at Hlenias, Or.  
Valley

1 tip'-kwa-lat'

2 Kai-la-pä

3. lüm-ti'

4 ~~nun~~ nüm'-mü-kol'

5

6

7  
8

9

✓ 10 (a) häp'qi' / 6 (basket) (in) ye-läg-ka-no'

✓ 11 tita häp'ti tita häp'ti

✓ 12 Kai-la-pä häp'ti

✓ 8 tita ma-hait'

✓ 8b ——— tat'

✓ 8c ma-hait'

✓ 5 ✓ ta-pa'lo

9/12 see n, mahait' (when large)

✓ 11 ✓ ha'we ya'ni ya'ü kām (virgin)



22 ✓ li waqkwa'  
✓ \_\_\_\_\_ q kwēk <sup>my</sup>  
( \_\_\_\_\_ ē ai ste ) ?

28 ✓ ē la' his  
✓ ē lak' my  
✓ ē lak ai-ste (ym)

~~27~~ ✓ 1 man mis' kün ya-p'a'  
✓ 1 woman \_\_\_\_\_ Kai-la'pa  
✓ 1 dog \_\_\_\_\_ tē-qi'  
✓ 1 horse \_\_\_\_\_ ma hait  
1 horse \_\_\_\_\_ wēl' i

2 men ka' pū-ni ya-p'a'

3 " qe pū nā \_\_\_\_\_

4 " kün - kün' \_\_\_\_\_

5 " tē hūl \_\_\_\_\_

my father } ni' qa' ||  
" mother }

water qū  
wood ~~hū~~ pū  
knife x wai' qū  
wai' qū

tax, kün wī kē  
kettle ( ~~hū~~ ) hāp' ti  
small  
ma-hait'  
large do.

bow Kūl Kāl<sup>kuh</sup>

arrow wīl-lau'

~~quiver~~ pipe naq

~~boat~~ tobacco ~~ō~~ ō<sup>h</sup>

basket yé'-lēq

"big  $\frac{93}{1}$  \_\_\_\_\_ mahait'

meat

~~detuk~~ (45 words)

cig

~~milk~~



yūp woman's basket hat draw up lips but  
k'el, kettle pron u (ü)

fun ~~stone~~ mortar

p'ēs, hole in ground into mortar is put

tūn k'ap'te, small drum

" ma k'ait

tēl'ma, kettle

p'ai yu' to sit down ✓

gū, ~~wood~~ tree red fir

p'ci, ~~wood~~

fire wood, put inside

" a'pe m'eskā = small drum / hole kūpā house

" tatak', make a fire ✓

34 e-la / küt - mīk

"mpu - roots"

mit v  
mitk

35 wa-tiq-ta, na takag ta'

36 mūt-pū kuwa, as li wa kuwa

To work

S. 3akti i hē' kwe hank

2 mā —' kwank

1 ki —' kwe hāu' kwe nak'

D. 3 i hē' kwe hank' ka' pini

2 it' i hē' —' tūm

1 i hē' kwank' kwā'-pā

(Kge mānāgim, ym work)

P 3 al-tl' i hē' kwe hank

2 —' tūm

tū' kge mānāg tūm, Di all ym work

1 —' gik' all fus.

Takelma

22 pän-gi s. 3 (ded as yipkiwi)

git-pün D 2

tän D 1

tē-hu-bikw  
he has a beard

ku bi beard

hit  
k'

24 tēq'ta  
tēk'  
tē

qu'holq/ta' (his) 27  
with his

28 e-la, e-lat, e-lakk'  
e-lat-pün, e-lat-tün'  
D 2 4 D 1 x

tē'e-lakw "he has a tongue", he is  
a fast talker

29 teul-hi'  
hit  
k'

32 t kwēg'ū-mūn adim

— mūn' ē his  
t, thg  
th m

33 pūk-tūn

tūn-i' his  
t, thg  
thk m

Takelina lang. (Rogue R.)

Rogue R. John  
Related to Kus-  
Gla' tinné

- 1 man ti-la'pa
- 2 woman wai-wi
- 3 old man lino-ti
- 4 " w. | mülilä-kül-la'pa

baby (girl) wai-wi hap-ti

" (boy) ha-pa-tita

widower, al-pi-ni ti-la'pa yomjoma (ta-pa-lo)  
not married

al-pi-ni la'pa

head, ta-kag-tau

hair eyes tciil-le'  
face li'k-wa  
ear tang  
nose ci-niq'  
nostril ho-käl  
teeth, qu'kal  
tongue e-la'  
arm  
hand pi-pin-ni  
horse tce-gé, ma-hait'  
dog kik-kai wüs'  
river kel-lum ma-hait' (big river)  
ocean kauf u  
land, country qtkä' mahait' (big prairie)

hair eyes tciil-le'

face li'k-wa

ear tang

nose ci-niq'

nostril ho-käl

teeth, qu'kal

tongue e-la'

arm

hand pi-pin-ni

horse tce-gé, ma-hait'

dog kik-kai wüs'

river kel-lum ma-hait' (big river)

ocean kauf u

land, country qtkä' mahait' (big prairie)

5 men    tē-häl ti-lá-pā  
~~blue~~ fish    yu<sup>h'</sup>-kūn  
fly    pū  
~~lodge~~    ~~mī-lū~~

Kwa-lū kwi yu yá'ūs    talhawe man  
ān niya' yu yá'ūs,    stent    "  
ho'-yē gē.    thief

ho yē gē yu kwe-yá'ūs ti-lá-pā  
a man who wishes to steal

~~g'i, water-~~  
~~pēva, wood~~  
~~vai-yū, butcher knife~~  
~~kwin wi kē, ax~~  
~~k'el hāp-ti small bucket~~  
~~kūl, <sup>3 words</sup> not recognized by John (Rofue R)~~  
~~naq, pipe-    o' (tobacco)~~  
~~ci', venison (small) Rofue R John~~

28) 1 3) ~~tä'kaq tap~~  
 7) ~~tək ta-te'am<sup>q</sup> my head sick~~  
 2) ~~'ti~~

Takelua

2 cenc ek tək, my hair (ok)  
 cenc iqtä ye "  
 — iqtä his " ~~hackoc, cut hair~~

cenc iqtä-pä, 2  
him 2 1

3 tük-tu' i tci kwä' his  
 t ye  
 t ik my

parting of hair (tük-wa-läq verb)  
 — 'pē'läq (n.)

4 kwēni tci kulin icte woman's 2 side braids  
 (tuqu'tu-i kwū?)

~~kwēn' tuqu'lin ic man's lock~~

57 tcel-lé alt kuc { tci lé his }  
 tk white, clean { lētk my } eye  
 t your

27 5) lé wāp kwa' his  
 tk my  
 t your

72 kıl-lu-i part of cheek next mouth, { } gather  
 up, "like a bag"  
 " " " cu wagan cheek whiskers  
 tk alt kuc ic  
 my white

6 ti-al-ta his  
 t ye  
 t ik my

kēm-me' ye-kwē-ge shell teeth (2)

8 tcellé kün noc cu' yü-li (?)

alt-kem' (iris) (?)

alt-kü' yad cornea (3)

9 mu-pünt k (my)

white, light

alt kem'

dark, black

t, yr

10 ti-al'tä wu-pünt k / my

pün', his

kwel-pün'

11 tcellé

~~12 al-tä-tä~~ k'kwa-lé

tcellé

ka-pü' i a-yu wo

27 yu-kü' g-ta }  
k'k' }  
te' }

14

32 kwé'g' min-ith my

ti' ita

skin shin

it, you skin

i his

# Takelwa

cinc ig'tat his head (another word)

	te	
1	tek'	
	ig'tat	
	ig'ta'pa	D 2
	gtim	D 1

5) S.3 li wa kwa' face

2		t'
1		tk'
D3/kamp		
2		pa
1		ktim'

6) S.3 ti' al'ta'

2		
1		te'

D3

2	ta-al'	tpim
---	--------	------

Kanna Kamp'

1	ti'al'	tim'
---	--------	------

tsel le'

	let'
	letk'

	le'	D 3
--	-----	-----

	let'pim	2
--	---------	---

	le-tim'	1
--	---------	---

(eye)

~~ear~~ ta'näg, an ear)

ta'näg ta'

inflected as

'tē

ta'kag-ta', his head

tēk'

3 ci nīg ta'

the nose

2 'tē

1 cū tēk

(8) cū k'ek'al kua'

see hair

kua't'

k' tūm D1

ta'nīg ta'

ka-no', his external opening of ear

'tē

(16)

tēk'

cū pūt'kāl kua' (19)

any, without pronouns

cū hū'kāl (21)

cū hū'kāl kua' (21)

ta' (15)

ta' (15)

cū pūt'kāl an

cū hū'kāl kua' (20)

(9) wu-pūt'k' m

(10) yōp-ki-wō s. 3

pūt' ta, his

wit' 2

k' 1

10 see

S3 ak' qil-qik'  
2 mā \_\_\_\_\_ it  
1 ki \_\_\_\_\_ 'ānūk'

D3 ai \_\_\_\_\_ /  
2 māp \_\_\_\_\_ it  
1 kum \_\_\_\_\_ 'ānūk'

P3 qilāmūnā \_\_\_\_\_  
2 ultilhi \_\_\_\_\_ it  
1 \_\_\_\_\_ 'ānūk'

mī tī Pul 2

to eat

S.3ak tē-hē' kwant (nā-kū  
to eat tell him  
2 mā \_\_\_\_\_ tum (continuous  
acta)  
mā  
too

ultilmi tēhē kwant nān'ak  
mī tī \_\_\_\_\_ tūp? (are you  
all here  
yet?)

to work Takelma 1262

D 3 ai(tí) ihê'kwe hank'

2 mäp'ty

1 kum

tip'

nan'uk



P 3 al'til'h

2 al'tilhi

(mper)

al'til'ti ihê'

tip'? Do you all work

1

nan'uk

to want

S 3 ak'ti) kel'kwil'uk

2 mäp'ty

1 ki

(tiadretto pron asks question)

tip' do you want?

ku'

kel'kwil'uk want

D 3 ai(tí) (if mesku)

2 mäp'(ti) kel'kwil'uk utp'  
1 kum' an'uk

ak | arini |  
re | not |  
ai |  
mey |  
2 |  
ailamin'na  
they (more than 2)

Takelua to sit som II

S. 3 (äk)

2 mätu

1 ki

D 3 ai

2 mäh

1 kum

P 3

2 al tilhi

1 \*

p'ai-yu' ut

ut-te

wutp'

wi ik

wutp

wi ik

mapp'ai-yu' Imperativen  
ma wi p'ai-yu' ju sit som  
too

Takelma

Takelma

II 38 tīm'ta (all)

qa-qūm'ta middle (below shoulder, blades,   
 narrow waist)

te'au lūm' tci' qā, waist

tci' ta' his

ta' sh

tē' my

39 pūl-ā-kūm

kūm'āq ta' his

tē' sh

tēk' my

40) <sup>mi</sup> nūt' sh  
nēk' my

41 mi ta kag'ta

head

mi ta kag'tē

tēk

42 kām-nak'ta

43 kūl'kūl'i

t'

tēk'

44 swit his or sh

k, my

45 pūyū-hū mī,  
(ū, ducot u, <sup>with</sup> pursed lips)

II. 46 be-tu' kūt tui' puzū' - pū nī

47 tēket puzū' pū nī

48 hūm-kwi' tī' tā his

ta' tūy  
tē' mī

51 tē-ki-kū

56 kūt' tū' his

t tūy  
tū' mī

59 i-ūq'

62 ha' i-ūq' tā-lap' nūm-nū'

63 tī-yū' qā

Tahelua

To Know (wheas)

S. 3 ta-ti a<sup>h</sup>ti<sup>h</sup> (the) yu-k'wi<sup>\*</sup>

2 mā<sup>thm</sup> \_\_\_\_\_ ū<sup>h</sup>ti<sup>h</sup>-i<sup>h</sup> (in question)

2 an'ni \_\_\_\_\_ ū<sup>h</sup> (you don't know)

1 (ki<sup>h</sup>) \_\_\_\_\_ ū<sup>h</sup> , I know it  
ki an'ni \_\_\_\_\_ , I don't know

D3 ai<sup>h</sup> (ti) yu-k'wi<sup>h</sup>

(kām ē<sup>h</sup> b<sup>h</sup> k<sup>h</sup> we together)

2 mā<sup>h</sup> (ti) \_\_\_\_\_ ū<sup>h</sup> p<sup>h</sup> mā<sup>h</sup> p<sup>h</sup> k

1 ~~kām ē<sup>h</sup> b<sup>h</sup> k<sup>h</sup>~~ \_\_\_\_\_ kum<sup>h</sup> an'ni / yu k'wi an'ni  
ti / not / we know it

1 kum<sup>h</sup> n \_\_\_\_\_ an'ni<sup>h</sup> k

P3 i<sup>h</sup> q<sup>h</sup> ti<sup>h</sup> yu k'wi<sup>h</sup> ~~all~~ kum<sup>h</sup> n

ū<sup>h</sup> l<sup>h</sup> - ti<sup>h</sup> l<sup>h</sup> i<sup>h</sup> / \_\_\_\_\_ <sup>alt</sup> kum<sup>h</sup> n

2 ū<sup>h</sup> l<sup>h</sup> ti<sup>h</sup> l<sup>h</sup> i<sup>h</sup> / \_\_\_\_\_ ū<sup>h</sup> p<sup>h</sup> /

1 \_\_\_\_\_ an'ni<sup>h</sup> k

Evans Bill (speaks English)

John ( " little English)

Rogue R. John

John Punzie (has forgotten most)

Evans Bill's name was Mün-Ki'-ye-au'.

Takilman Family (Gutscher)

(DO NOT FAIL TO FILL THIS BLANK.)



Tribes, Ta-Kel'-ma

former Locality, Ollinois Valley on Rogue R.

Recorded by J. Owen Dorsey, at Siletz Agency, Oregon.

Date of Record, Sept. 3/84 - Oct. 24/84.

Kus gla'tün-ně, People among plenty (gla) of Camas (Kus),  
so called by the Tütu-tün-ně. ~~Their habitat was above that~~  
of the Tüs-la'tün-ně (John Punzie). Their own name was Säl-wä'gä.

The Takilma do not belong to the Kalapuya Family.

1029

---

CHAPTER III



SCHEDULES.

---

E. B. = Evans Bill

H = Hugh

SCHEDULE 1.—PERSONS.  
(Carefully read § 1, Chapter II.)

8d. boy from 7 to 9 years, *t'i-tā ma-hait-tat'* (P.)

8e boy from 10 to 14 years, *ma-hait'* (P.)

N.B. *tukūm*, a sucking child, unable to sit up or walk.

9 girl from 3 to 10 or 13 years, *hāp'gi wai-yu-wi'* (E.B. &c.)

9b. girl nearly arrived at puberty, *wūl'-hūm mūk'-ki'* (E.B.)

9c girl who has reached puberty, *wūl'-hūm* (E.B., &c.)

7 virgins, *ān'ni yu'-kūm-ās'*, "a large girl" (E.B.)

*hā-we ān'ni yu'-ū-kūm*, "virgin" (E.B., P.)

*hā-we ā-ni yu'-kūm-ūs'* (E.B.)

-ti  
-wi

13 twins - - - *smāk*

14 married man

15 " woman, *Kai-la-pā hāp-ti* (E.B.)

16 widower - - - *āl'-pū-nūq* (E.B.)

17 widow - - - *āl'-pū-nūq* (E.B.)

widow ready to marry again, *Ka-i ma-hai'* (E.B.)

20 all the old people, - - - *yūp'-pā-tēn* (E.B.)

old, as people - - - *cin'-sūn* (H., E.B.)

22 a great talker - - - *Kwa-lak'-wi-yi-Kwūt'* (H., E.B.)

23 a silent person - - - *ān'ni yu'-wi-yau'* (E.B.)

24 a thief - - - *ho'-yi-gi'* (q = ch in Ich) (E.B.)

Schedule I. Persons (Revised)

1 Man - - - -	ya-p'ä' (E.B.)
2 woman - - - -	{ Kai-la-p'ä' (E.B., H., P.) wai-wi' (J.)
3 old man - - - -	lüm-ti' (P. + J.)
4 old woman - - - -	
stout man - - - -	lüm-ti' la-p'ä' (E.B.)
stout woman, able } to walk around }	mül'lu-kul' la-p'ä' (E.B.)
middle aged woman - - - -	mül'lu-kul' (one whose hair is getting gray) (E.B.)
5 young man - - - -	ta-p'ä'-lau ( <u>unmarried</u> : E.B.)
6 young woman - - - -	
10 infant - - - -	häp-gi' (E.B., etc.)
10b do. in basket - - - -	ye-lëq' ka-no' (E.B., etc.)
11 male infant - - - -	{ tük'-üm ti-tä, or häp-gi häp-ti (E.B.)
12 female infant - - - -	tük'-üm wai-yu-wi' (E.B.)
8 boy (from 3 to 10 or 13)	häp-gi ti-tä (E.B.)
8b small boy, able to walk,	ti-tä häp-ti (E.B.)
8c boy about 5 years old,	ti-tä ma. häit' (P.)

E.B.  
H

8

8

9

9b

9c

7c

13

14

15

16

17

20

22

23

24

E. B = Evans Bill

H = Hugh

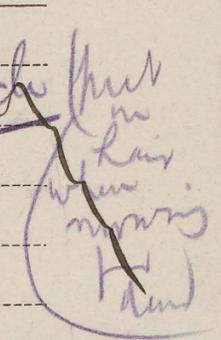
SCHEDULE 1.—PERSONS.  
(Carefully read § 1, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Man	<del>tih-kwa-lat'</del>	✓ or ya-p'a' (E. B)
2 Woman	Kai-la-pä ✓	
3 Old man	lüm-t'i'	
4 Old woman	nüm-mü-köl	
5 Young man	ta-pa'lo	
6 Young woman		
7 Virgin	ha-we ya ni yu-ü-küm'	
8 Boy		
9 Girl	(a) small, Kai-la-pä häp-ti; (b) large, ma-hait'	
10 Infant	(a) häp-gi' ✓ (b) baby in basket, ye-ley' ka-na'	
11 Male infant	<del>ti-ta häp-ti</del>	<del>ti-ta häp-ti</del>
12 Female infant	<del>Kai-la-pä häp-ti</del>	<del>" ti-ta häp-ti wa-syu-wi</del>
13 Twins		
14 Married man		
15 Married woman	Kai-la-pä hap-ti (E. B)	
16 Widower	äl-pi-niq' <del>tih-kwa-lat'</del>	
17 Widow	" " <del>Kai-la-pä</del>	
18 Bachelor (old)		
19 Maid (old)		
20 The old people	cin'sim	old, as people
21 The young people		
22 A great talker	Kwa-la-kwi yu-ya-üs	
23 A silent person	än'-ni-ya' yu-ya-üs	
24 Thief	ho-yügi'	(g as ch in Ich)

Parting of the hair, tük-pě-lāq.  
 Woman's two side braids of hair, kwēni' tēu'-ku-lūm-ic-te  
 Iris, tēllé' alt-kēm' (eye-black) - (H.)  
 Cornea, tēllé' alt-ku'-yao (eye-white) - (H.)

SCHEDULE 2.-PARTS OF THE BODY.  
 (Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head	cenc-id-ta, or	tā-kāq-ta' (his h) (see p. 206 + 231)
2 Hair		ül-lük' <i>Kwāle</i> <i>High</i> <i>High</i>
3 Crown of the head		tük-tü-i-tēi-kwā' See p. 231
4 Scalp - lock (man's),		kwēn-hau' tē-yu-lūm'-ic
5 Face		li-wā-kwā' (see p. 206 + 231)
6 Forehead		ti-äl-tā See p. 231
7 Eye		tēl-lé' " " 231
8 Pupil of the Eye	(3)	tēl-lé' kün'noe cu-yu-lé' (H.)
9 Eyelash		wu-pün'-ta', his See p. 232
10 Eyebrow		yāp'-ki-wi', his See p. 232
11 Upper eyelid		tēl-lé' kwēl-pūm' (H.)
12 Lower eyelid		tēl-lé' ha-pūl'-i-a'-yu-wo (H.)
13 Ear-lobe		
14 Ear, an, ta'-nūq		<del>ta-nūq</del> (his n) (see p. 208 + 232)
15 Perforation in ear, a		ta-hū'-kāl See p. 232.
16 External opening of the ear, an		ta'nūq ka-no' See p. 232
17 Nose		ci-nūq-ta (his n) (see p. 208)
18 Ridge of nose, a		cīn-tēl-kāl See p. 232
19 Nostril, a cīnpūt'kāl		(ci-nūq-ta ha'-ho-kūl' (see p. 208))
20 Septum of nose, a, cīn-tu'cī		
21 Perforation of Septum of nose, a		cīn-hū'-kāl
22 Cheek, pān'-qi		pān'-qi (his) (see p. 208 232)
23 Beard		ku-bi See p. 232 + 230
24 Mouth, a		tēq; his mouth, tēq-ta See 232
25 Upper lip		
26 Lower lip		
27 Tooth, a yu'-kūlq		His teeth, yu'kūlq-ta See 232
28 Tongue		ē-lā' (his t.) (see p. 230 + 232)
29 Saliva		tēul-hí See 232
30 Palate		
31 Throat		
32 Chin, a t kwēq'ü-mün		His chin, t kwēq'ü-mün-i See 232
33 Neck, a pūk'-tūn		His neck, pūk'-tūn-i See 232



See p. 232  
 "  
 "

ENGLISH.		REMARKS.
34 Adam's apple	✓ ē-la kūt-mi	"tongue roots"
35 Body	✓ wa-tiq-ta	See <i>ta kag-ta</i> , p. 231
36 Shoulder	✓ mi <sup>x</sup> p'u-kwa	See <i>li-wakwa</i> , p. 231
37 Shoulder-blade		
38 Back	(the whole), <i>tin-ta</i> ✓ ; 2 between waist & shoulder blade, <i>qa-gum-ta</i>	
39 Breast of a man	<i>a, pil-ā-kim</i> ✓ <i>his, pil-kun'iq-ta'</i>	
40 Breast of a woman, (mamma)	<i>a, ni</i> ✓ <i>ni</i>	
41 Nipples	✓ <i>ni ta' kag-ta</i>	See <i>head</i> , p. 231.
42 Hip	✓ <i>kān-nak-ta</i>	As <i>head</i> , p. 231
43 Belly	✓ <i>kūlt-kib-i</i>	as <i>eyebrow</i> , etc., 202
44 Navel	✓ <i>swit, his or thy</i>	switk, my
45 Arm	("pursed lips") ✓ <i>pyu-pū-ni</i>	First u with lips drawn together
46 Right arm	✓ <i>te-tu' kūt-tun' pyu-pū-ni</i>	
47 Left arm	✓ <i>tēc-kēt' pyu-pū-ni</i>	
48 Arm-pits	✓ <i>hūn'-kubi-ti-tā, his. Astiāltā (forehead).</i>	
49 Right arm above elbow		
50 Left arm above elbow		
51 Elbow	✓ <i>te'i-li-k'i</i>	
52 Right elbow	✓ <i>te-tu' kūt-tun' te'i-li-k'i</i>	
53 Left elbow	✓ <i>tēc-kēt' te'i-li-k'i</i>	
54 Right arm below elbow		
55 Left arm below elbow		
56 Wrist	✓ <i>kūt-iu'</i>	
57 Right wrist	✓ <i>te-tu' kūt-tun' kūt-iu'</i>	
58 Left wrist	✓ <i>tēc-kēt' kūt-iu'</i>	
59 Hand	✓ <i>i-ūq'</i>	
60 Right hand	✓ <i>te-tu' kūt-tun' i-ūq'</i>	
61 Left hand	✓ <i>tēc-kēt' i-ūq'</i>	
62 Palm of hand	✓ <i>hā i-ūq' ta-lāp' mēn-nū'</i>	
63 Back of hand	✓ <i>ti-yu-qā</i>	
64 Fingers		
65 Thumb		
66 First finger		



SCHEDULE 3.—DRESS AND ORNAMENTS.  
(Carefully read § 3, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Cap.....		
2 Tunic.....		
8 Breech cloth.....		
4 Breech-cloth belt.....		
5 Pair of leggins.....		
6 Pair of moccasins.....		
7 Toga.....		
8 Woman's basket-work cap.....	<i>yūp</i>	{ "u" pron. by drawing up the lips; not approximates "i". <i>(ii)</i>
9 Short petticoat.....		
10 Long petticoat.....		
11 Girdle.....		
12 Woman's moccasins.....		
13 Garters.....		
14 Blanket.....		
15 Robe of bear skin.....		
16 Robe of buffalo skin.....		
17 Robe of deer skin.....		
18 Robe of rabbit skins.....		
19 Robe of wild-cat skins.....		
20 Buckskin.....		
21 Antelope skin.....		
22 Sheep skin.....		
23 Elk skin.....		
24 Rabbit skin.....		
25 Beaver skin.....		
26 Otter skin.....		
27 Fringe of skin.....		
28 Sinew.....		
29 Thread (of sinew).....		
30 Thread (of skin).....		
31 Head-dress of feathers.....		
32 Necklace of bone.....		
33 Necklace of bird-bills.....		



SCHEDULE 4.—DWELLINGS.  
(Carefully read § 4, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Village		
2 Wigwam (permanent dwelling)	<i>wil'-i</i>	
3 Doorway		
4 Smoke-hole		
5 Fire-place		
6 Fire		
7 Fire-wood		
8 Blaze		
9 A light		
10 Living coals		
11 Dead coals		
12 Ashes		
13 Smoke		
14 Soot		
15 Poker		
16 A seat		
17 The place where seats are		
18 A post		
19 My home		
20 Describe wigwams and give names for architectural parts and divisions into compartments.		







ENGLISH.		REMARKS.
1 Axe		
2 Adze		
3 Hoe		
4 Knife		
5 Knife-handle		
6 Knife-point		
7 Knife-edge		
8 Scraper		
9 Borer		
10 Mealing-stone, large	<p>tun ma-kait' (H.)</p>	
11 Mealing-stone, small	<p>x tun hap-ti (H.)</p>	
12 Mortar		
13 Pestle		



SCHEDULE 7.—COLORS.  
(Carefully read § 7, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Black	<i>alt-Kem'</i>	
2 Blue		
3 Brown		
4 Gray		
5 Green		
6 Purple		
7 Red		
8 Roan		
9 Scarlet		
10 Sorrel		
11 Vermilion		
12 White	<i>alt-Ku'yac</i>	
13 Yellow		

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Cardinal Numbers.  
(Carefully read § 8, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 One	✓ <i>mīc' kūn</i>	
2 Two	✓ <i>kamp</i>	2
3 Three	✓ <i>qī' pū-nī</i>	
4 Four	✓ <i>kūm' ū- kūm'</i>	2+2
5 Five	✓ <i>tē' hūl</i>	
6 Six	✓ <i>hai' yū- mīc</i>	haiyu + mic (=5+1 ?)
7 Seven	✓ <i>hai' yū- kamp'</i>	(5+2 ?)
8 Eight	✓ <i>hai' yū- qīn'</i>	(5+3 ?)
9 Nine	✓ <i>hai' yū- ku'</i>	(5+4 ?)
10 Ten	✓ <i>iq- til'</i>	
11 Eleven	✓ <i>mīc- kū- kāl'</i>	(10+1 ?) or (again one)
12 Twelve	✓ <i>kam + kāl</i>	"again two" (?)
13 Thirteen	✓ <i>qī' pū-nī- kāl'</i>	" 3 (?)
14 Fourteen	✓ <i>kūm' ū- kūm- kāl'</i>	" 4 (?)
15 Fifteen	✓ <i>tē' hūl- kāl'</i>	" 5 (?)
16 Sixteen	✓ <i>hai' yū- mīc- kāl'</i>	" 6
17 Seventeen	✓ <i>hai' yū- kamp- kāl</i>	" 7
18 Eighteen	✓ <i>hai' yū- qīn- kāl</i>	" 8
19 Nineteen	✓ <i>hai' yū- ku- kāl'</i>	" 9
20 Twenty	✓ <i>ya' pā' mīc'</i>	"one man" (fingers & toes)
21 Twenty-one	✓ <i>ya' pā' mīc' mīc' kū kāl</i>	"one man again one"
22 Twenty-two	✓ <i>ya' pā' mīc' kam kāl</i>	
23 Twenty-three	✓ <i>ya' pā' mīc' qī' pū-nī kāl</i>	
24 Twenty-four	✓ <i>ya' pā' mīc' kūm ū kūm kāl</i>	
25 Twenty-five	✓ <i>ya' pā' mīc' tē' hūl kāl</i>	
26 Twenty-six	✓ <i>ya' pā' mīc' hai' yū mīc kāl</i>	
27 Twenty-seven	✓ <i>ya' pā' mīc' hai' yū kamp kāl</i>	
28 Twenty-eight	✓ <i>ya' pā' mīc' hai' yū qīn kāl</i>	
29 Twenty-nine	✓ <i>ya' pā' mīc' hai' yū ku kāl</i>	
30 Thirty	✓ <i>qīn' iq- til'</i>	"three tens" or 10 x 3
31 Forty	✓ <i>kūm- kūm' ūn iq- til'</i>	"four times ten"
32 Fifty	✓ <i>tē' hūl tūn iq- til'</i>	10 x 5
33 Sixty	✓ <i>hai' yū mīc' ūn iq- til'</i>	10 x 6

ENGLISH.		REMARKS.
34 Seventy	✓ haiyü kām' ū tūn iq-til (10 x 7)	
35 Eighty	✓ hai-yü qin' tūn iq-til' (10 x 8)	
36 Ninety	✓ haiyü kutūn iqt'il' 10 x 9	
37 One hundred	✓ te-yü-mic'	
38 One hundred one	✓ te' hju-mic' mic-kū käl'	
39 One hundred two	" " " kam-käl x	
40 One hundred three		
41 One hundred four		
42 One hundred five		
43 One hundred six		
44 One hundred seven		
45 One hundred eight		
46 One hundred nine		
47 One hundred ten		
48 One hundred eleven		
49 One hundred twelve		
50 Two hundred		
51 Three hundred		
52 Four hundred		
53 Five hundred		
54 Six hundred		
55 Seven hundred		
56 Eight hundred		
57 Nine hundred		
58 One thousand		
59		
60 One-half (in length)		
61 One-half (in quantity)		
62 A part (in length)		
63 A part (in quantity)		
64 All		
65 Some		
66 None		

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals.  
(Carefully read § 12, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 <del>Armadillo</del>		
2 <del>Antelope</del>		
3 <del>Bat</del>		
4 <del>Buffalo</del>		
5 <del>Bison</del>		
6 <del>Bison, wood</del>		
7 Beaver	spün	
8 Badger		
9 Bear, grizzly	qüm-ük	
10 Bear, cinnamon	nī-hwī-ukw' al-tcil'	
11 Bear, black	nī-hwī-ukw'	
12 <del>Caribou</del> (woodland)		
13 <del>Caribou</del> (barren ground)		
14 Chipmunk		
15 Cat, wild	yākw	
16 <del>Cat, civet</del>		
17 <del>Cat, black</del>		
18 Dog	<del>tc'ē-gilūk-kai-wūs (J)</del> pi-in'	tc'ē-gilūk (B) see p. 192:2.
19 Deer		
20 <del>Deer, mule</del> , (Rocky Mountains and west)		
21 Deer, white-tailed		
22 Deer, black-tailed (Sierra Nevada)		
23 Elk	t-kām	
24 <del>Ermine</del>		
25 Fox		
26 Fox (yellow)		
27 Fox (small, dark)		
28 Fox (red)		
29 Fox (gray)		
30 Fox (cross)		
31 Fox (silver)		
32 Fox (black)		
33 Fox (kit)		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fisher		
35 Gopher		
36 Gopher, pocket		
37 Goat, mountain		
38 Ground-hog		
39 Jaguar		
40 Lynx		
41 Lemming		
42 Lion, mountain, or Panther	hyūlk	(almost hyūlk)
43 Manatee, or sea-cow, (Florida)		
44 Mouse (stone)		
45 Mouse (tuft-tailed)		
46 Mouse (jumping)		
47 Mouse (house)		
48 Mouse (wood)		
49 Mouse (white-footed)		
50 Mouse (field)		
51 Mouse (meadow)		
52 Mouse (prairie)		
53 Mole	Ku'kli	or wil' ē-mākw'
54 Martin		
55 Marmot		
56 Moose		
57 Muskrat	spin wuk-ti-ga	
58 Otter	} ha-hi-a-qē	
59 Otter, sea		
60 Opossum		
61 Ox, musk		
62 Prairie-dog		
63 Porcupine		
64 Porpoise		
65 Peccary		
66 Rat, common house		

ENGLISH.		REMARKS.
67 Rat (black)		
68 Rat (bush)		
69 Rat (Kangaroo)		
70 Rat (mountain)		
71 Rabbit	Kūm-hāk	
72 Rabbit (white)		
73 Rabbit (gray)	hō-ū	
74 Rabbit (jackass)		
75 Rabbit (small, cotton-tail)		
76 Rabbit (little chief or cony)		
77 Raccoon	skūm'-i	
78 Sable		
79 Seal		
80 Skunk or Polecat	(ly) hūk; (small), yī-pā-gūm	
81 <del>Sheep, mountain</del>		
82 Squirrel		
83 Squirrel (gray)	piēns	
84 Squirrel (black)		
85 Squirrel (ground) <small>small</small>	Kwās-kwās) / tan, <u>ground squirrel</u>	
86 Squirrel (red) <small>belly</small>	* hu-ik (great chattering)	
87 Squirrel (striped)		
88 Squirrel (flying)	* hūl pāq! hie	
89 Wolf <small>gray</small>		
90 Wolf (white)		
91 Wolf (gray)		
92 Wolf (dusky)		
93 Wolf (prairie, coyote)	SKi-si	
94 Weasel		
95 Whale		
96 Wolverine		
97 Woodchuck		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Bird.....	cuq	
2 Albatross.....		
3 Avocet, or Blue Stockings.....		
4 Auk.....		
5 Bittern.....		
6 Blackbird.....	māl	
7 Blackbird (red-winged).....	tc'at	
8 Blackbird (white-winged prairie).....		
9 Blackbird (yellow-head).....		
10 Blackbird (crow).....		
11 Bluebird.....		
12 Bobolink, (of the North; Reedbird of the South.).....		
13 Bobwhite, (Quail of New England, Partridge of the South.).....		
14 Bunting.....		
15 Bunting (towhee).....		
16 Bunting (snow).....		
17 Bullbat, or Night Hawk.....		
18 Butcher bird, or Shrike.....		
19 Catbird.....		
20 Cedar-bird, or Cherry-bird.....		
21 Chaparral cock, or Ground Cuckoo.....		
22 Chickadee, or Titmouse.....		
23 Cock of the plains.....		
24 Coot.....		
25 Cormorant, or Shag.....		
26 Cowbird.....		
27 Crane (white or whooping).....		
28 Crane (brown or roundbill).....		
29 Creeper (brown).....		
30 Creeper (black and white).....		
31 Crow.....	qēm	
32 Crossbill.....		
33 Curlew (long billed).....		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Cuckoo		
35 Dipper, or Water-ouzel		
36 Dove		
37 Dove, Turtle		
38 Dove (small ground)		
39 Duck	sām	a white d, yu-t'm'
40 Duck (mallard)		
41 Duck (pin-tail)		
42 Duck (red-head)		
43 Duck (golden eye or whistler)		
44 Duck (black-head)		
45 Duck (canvas-back)		
46 Duck (wood or summer)		
47 Duck (buffle-head)		
48 Duck (shoveler)		
49 Duck (surf or scoter)		
50 Duck (white neck to eyes <del>merganser or saw-bill</del> )	Kūl-au'	(m <sup>n</sup> xa wa g <sup>m</sup> xe)
51 Duck (ruddy)		
52 Eagle		
53 Eagle (golden)	yu' k'ūn Kyi'ig'tā	
54 Eagle (white-headed)	yu' k'ūn k'ūn	
55 Finch		
56 Finch (grass)		
57 Fly-catcher		
58 Godwit		
59 Goldfinch, or Thistle-bird		
60 Goose (white-fronted)		
61 Goose (blue)		
62 Goose (white)		
63 Goose, Canada		
64 Grackle		
65 Grebe or dab-chick		
66 Grosbeak		

ENGLISH.		REMARKS.
67 Grouse		
68 Grouse (pinnated) or Prairie Hen		
69 Grouse (sharp-tailed)		
70 Grouse (white), Tarmigan		
71 Grouse (ruffed), Partridge of New England— Pheasant of the South.		
72 Gull		
73 Gull (heron)		
74 Gull (ring-billed)		
75 Gull (black-headed)		
76 Hawk		
77 Hawk (marsh)		
78 Hawk (chicken)		
79 Hawk (hen)		
80 Hawk (pigeon)		
81 Hawk (sparrow)		
82 Hawk (duck)		
83 Hawk (red-tailed)		
84 Hawk (swallow-tailed)		
85 Hawk (fish or osprey)		
86 Heron (great blue)		
87 Heron (little blue)		
88 Heron (great white)		
89 Heron (little white)		
90 Heron (green)		
91 Heron (night)		
92 Humming-bird		
93 Ibis (glossy)		
94 Ibis (white)		
95 Indian-hen or Courlan—Crying-bird		
96 Jay (gray mountain)		
97 Jay (blue-crested)	tc'air'	
98 Jay (chapparral)		
99 Kingbird, or Bee Martin		

ENGLISH.		REMARKS.
1 A fish	yuh-'kūn	"h" evanescent
2 Cat-fish		
3 Crab	li-pis' mā-katt	
4 Craw-fish		
5 Dog-fish		
6 Drum-fish		
7 Eel		
8 Gar-fish		
9 Halibut		
10 Mullet		
11 Mussel		
12 Oyster		
13 Salmon		
14 Shark		
15 Smelt		
16 Sturgeon		
17 Sucker		
18 Trout (speckled)	mā t'ä-kwü	
19 White fish		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Alligator.....		
2 Chameleon.....		
3 Frog (bull).....		
4 Frog (small).....		
5 Horned Lizard or Toad.....		
6 Lizard.....	K'wîl	
7 Moccasin.....		
8 Rattlesnake.....	t-kûm'	
9 Rattlesnake (horned).....		
10 Rattle of snake.....		
11 Snake.....		
12 Snake (water).....		
13 Snake (garter).....		
14 Terrapin.....		
15 Toad.....		
16 Tortoise.....	tik-kûn'	







ENGLISH.		REMARKS.
25 My father	<i>nī-qa'</i>	"O parent!" (P.)
26 (Omitted)		
27 My father's father		
28 My father's mother		
29 My father's father's father		
30 My father's father's mother		
31 My father's mother's father		
32 My father's mother's mother		
33 My father's father's father's father		
34 My father's father's father's mother		
35 (Omitted)		
36 My mother	<i>nī-qa'</i>	See 25 above. (P.)
37 My mother's father		
38 My mother's mother		
39 My mother's father's father		
40 My mother's father's mother		
41 My mother's mother's father		
42 My mother's mother's mother		
43 My mother's mother's mother's father		
44 My mother's mother's mother's mother		

SCHEDULE 18.—SOCIAL ORGANIZATION.  
(Carefully read § 18, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Family		
2 Head of family		
3 Gens		
4 Insert proper names of gentes	1 Se-ēgl' tūnnē	
	2 Tal'ma-mi'tce	
	3 Sēs-ti-Ku'stūn	
	4 Ya'a-si'tūn	
	5 Na-Ki'lā	10 miles above Yaasitūn
	6 Se'wa-agl-tcū'tūn	
	7 Ha'ckuc-tūn	
	8 Ckac-tūn	
	Next to this was Seaf Creek, and above this was Galice Creek	
	9 K'ac-ta'tā	above Galice Creek
"Coyote people"	10 Yuc-la'li	
	11 K'go-tai-me	Hugh's mother's gens
	12 SKa-no'-wēgl-tūnnē	
	13 Ta-lo' tūnnē	Hugh's gens
	[N.B. Evans Creek was on the other side of the river between 12 + 13]	
	14 T'go-wa'tcē,	near Deep Rock. Evans Bill's gens
	15 { Hū-de-dūt'	Evans Bill's mother's gens.
	{ At the forks of Rogue R. + Applegate Creek	
* Illinois Valley gens	16 Sāl-wā'gā	John Punzie's gens
	17 Tūl-sūl'sūn	John Punzie's mother's gens
	[Place of last not stated.]	

\* Called Kūs glā' tūnnē (Camas-plenty-people) by the Tūtū and Cognate tribes.

SCHEDULE 24.—NEW WORDS.  
(Carefully read § 24, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Live stock		
2 Horse	<i>tcě-qi' ma-hait</i>	<i>"big dog" (J.) See p. 109</i>
3 Colt		
4 Mule		
5 Bull		
6 Ox		
7 Cow		
8 Calf		
9 Sheep		
10 Hog		
11 Cat		
12 Kitten		
13 Cock		
14 Hen		
15 Goose		
16 Saddle		
17 Bridle		
18 Girth		
19 Lariat		
20 Whip		
21 Hopples		
22 Spur		
23 Crupper		
24 Axe	<i>Kwín-wi' k'í</i>	
25 Auger		
26 Iron arrow-head		
27 Awls of metal		
28 Beads		
29 Broom		
30 Cloth		
31 Comb		
32 Clock		
33 Knife, pocket	<i>Knife, butcher. . . . wai-yû'</i>	<i>(See p. 109)</i>

SCHEDULE 25.—NUMBER AND GENDER OF NOUNS—DEMONSTRATIVE AND ADJECTIVE PRONOUNS.

(Carefully read § 25, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
(E.B.) 1 One man <i>yap'a mic-kûn</i>	<i>mis-kûn ya-p'a'</i>	} <i>lohu</i>
2 Two men <i>yap'a kamp</i>	<i>ka-p'i-ni " "</i>	}
3 Three men <i>yap'a q'i-p'i-ni</i>	<i>qe-p'i-ni " "</i>	}
4 Few men		
5 Many men		
6 All the men		
7 Some men		
8 No man		
9 Another man		
10 One woman	<i>mis-kûn kai-la-p'a'</i>	} <i>no</i>
11 Two women	<i>ka-p'i-ni " "</i>	}
12 Three women	<i>qe-p'i-ni " "</i>	}
13 Few women		
14 Many women		
15 All the women		
16 Some women		
17 No women		
18 Another woman		
19 One boy		
20 Two boys		
21 Three boys		
22 Few boys		
23 Many boys		
24 All the boys		
25 Some boys		
26 No boy		
27 Another boy		
(E.B.) 28 One dog <i>te'i-qi mic-kûn</i>	<i>mis-kûn te'i-qi'</i>	} <i>no</i>
29 Two dogs	<i>ka-p'i-ni " "</i>	}
30 Three dogs	<i>qe-p'i-ni " "</i>	}
31 Few dogs		
32 Many dogs		
33 All the dogs		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Some dogs		
35 No dog		
36 Another dog		
37 One arrow		
38 Two arrows		
39 Three arrows		
40 Few arrows		
41 Many arrows		
42 All the arrows		
43 Some arrows		
44 No arrow		
45 Another arrow		
46 One hat		
47 Two hats		
48 Three hats		
49 Few hats		
50 Many hats		
51 All the hats		
52 Some hats		
53 No hat		
54 Another hat		
55 One leaf		
56 Two leaves		
57 Three leaves		
58 Few leaves		
59 Many leaves		
60 All the leaves		
61 One stone		
62 Two stones		
63 Three stones		
64 Few stones		
65 Many stones		
66 All the stones		

one house  
one fish

wil'-i mic'kūn (E. B.)  
pim mic'kūn (E. B.)

SCHEDULE 27.—POSSESSION.  
(Carefully read § 27, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 My hands.....		<i>Face</i> <i>my</i> t'c'el-le' (tu', his face is clean
2 Our (your and my) hands.....		ma-a-t'c'el-le' (tu', yr. f. is c.
3 Our (his and my) hands.....		t'c'el-le' k' tu', my f. is c.
4 Our (your, plural, and my) hands.....		
5 Our (their and my) hands.....		
6 Your (sing.) hands.....		
7 Your (dual) hands.....		
8 Your (plural) hands.....		
9 His hands.....		
10 Their (mas. dual) hands.....		
11 Their (mas. plural) hands.....		
12 Her hands.....		
13 Their (fem. dual) hands.....		
14 Their (fem. plural) hands.....		
15 My feet.....		
16 Our (your and my) feet.....		
17 Our (his and my) feet.....		
18 Our (your, plural, and my) feet.....		
19 Our (their and my) feet.....		
20 Your (sing.) feet.....		
21 Your (dual) feet.....		
22 Your (plural) feet.....		
23 His feet.....		
24 Their (mas. dual) feet.....		
25 Their (mas. plural) feet.....		
26 Her feet.....		
27 Their (fem. dual) feet.....		
28 Their (fem. plural) feet.....		
29 My horse.....		
30 Our (your and my) horses.....		
31 Our (his and my) horses.....		
32 Our (your, plural, and my) horses.....		
33 Our (their and my) horses.....		

his head is dirty, t'ä'-kaq-tä' il' t'cä'-kwa  
 yr. " " " , t'ä'-kaq-t'ä' il' t'cä'-kwa  
 my " " " , t'ä'-kaq-t'äk il' t'cä'-kwa

John R.

ENGLISH.		REMARKS.
67 Their (mas. plural) oxen		
68 Her ox		
69 Their (fem. dual) oxen		
70 Their (fem. plural) oxen		
71 I have a father		
72 You have a mother		
73 He has a sister		
74 We have a grandfather		<del>tan'g, his ear</del>
75 You have a grandfather		<del>tanq'-tē, your ear</del>
76 They have a grandfather		<del>tanq'-tēk, my "</del>
77 I have two hands		
78 You have two hands		
79 He has two hands		
80 We have two hands		
81 You have two hands		
82 They have two hands		
83 I have a dog		
84 You have a dog		
85 You and I have dogs		
86 He and I have dogs		
87 You and I have horses		
88 We have horses		
89 They have horses		
90 I have a gun		
91 You have a hat		
92 He has a bow		
93 They have arrows		
94 This is my hat		
95 That is his hat		
96 These are my horses		
97 These are your horses		
98 Whose cow is this?		
99 This is my cow		

~~tan'g, his ear~~  
~~tanq'-tē, your ear~~  
~~tanq'-tēk, my "~~

(ak) {  
 ci-niq'ta, his nose  
 ci-niq'tē, your "  
 ci-niq'tēk, my "

~~ci-niq'ta ha-ho-kēl, his nostrils~~  
~~ci-niq'tē " " " your "~~  
~~ci-niq'tēk " " " my "~~

~~li'-waq-kwā, his cheek~~  
~~li'-waq-kwēk, my cheek~~

ENGLISH.		REMARKS.
100 Whose horse is this? .....		<p><i>ē-la' his tongue</i>  <i>ē-lak di'-stē, your t.</i>  <i>ē-lak' my t.</i>  <i>See 232</i></p>
101 This is his horse .....		
102 Whose dog is this? .....		
103 This is John's dog .....		
104 Whose bow is this .....		
105 This is his bow .....		
106 Whose arrow is this? .....		
107 This is my arrow .....		
108 Whose knife is this? .....		
109 This is my knife .....		
110 Whose hat is this? .....		
111 This is your hat .....		
112 Which is your horse? .....		
113 He stole my horse .....		
114 He stole your horse .....		
115 He stole his horse .....		
116 They stole our horses .....		
117 They stole your horses .....	AD	
118 They stole their horses .....		
119 He killed my dog .....		
120 He killed your dog .....		
121 He killed his dog .....		
122 He killed her dog .....		
123 They killed our dogs .....		
124 I lost my bow .....		
125 He lost his arrow .....		
126 I cut my foot .....		
127 You cut your foot .....		
128 He cut his foot .....		
.....		
.....		
.....		
.....		

The student should take the different verbs signifying "to eat" and "to drink" and elaborate them in all possible forms of voice, mode, and tense. The same should be done with the different verbs signifying "to go;" the different verbs signifying "to tie;" the different verbs signifying "to hunt;" the different verbs signifying "to fish;" the different verbs signifying "to talk," &c., &c. Many other verbs will occur to him, such as "to stand," "to sit," "to lie," &c., &c.

To work

S. 3	āk i-hē-kwe'-hauk	D. 3	ai' i-hē-kwe-hauk'
2	mā i-hē-kwauk	2	māp' i-hē-kwe-hauk-tūp'
1	Ki i-hē-kwe-hau-kwe-nāk'	1	Kum i-hē-kwe-hauk nān'-ūk
P. 3	ūl-til'-hi (all) i-hē-kwe-hauk'		
2	ūl-til'-hi i-hē-kwe-hauk-tūp'		
1	ul' til'-hi i-hē-kwe-hauk-nān'-ūk		

Do you all work? ūltil' ti i-hē-kwe-hauk-tūp'  
Ti, interrog sign, can be inserted after the pronoun (ai, māp, Kum, etc.)

The following were also given, but the difference from the above can not be stated:

D. 3	i-hē-kwe-hauk' ka'-pū-ni
2	it' i-hē-kwe-hauk-tūm
1	i-hē-kwauk kwā'-pā

Also, You two work, K'qē-mā-nā-qūm  
Do you all work? ūltil' ti' K'qē-mā-nūq-tūm  
All of us work, ūltil' K'qē-mā-nūq qīk'

To desire, want.

S. 3	āk Kēl-kwūl'-ūk	D. 3	ai Kēl-kwūl'-ūk
2	mā Kēl-kwūl'-ūk ūtp'	2	māp ————— -ūtp'
1	Ki Kēl-kwūl'-ūk-kā'	1	Kūm ————— -ān'-ūk

\* P. + D., by substituting ūltil' hi (all) for ai, māp + Kum.  
Or, in P. 3, qī-lā-mūn'-nā, they (more than two); in P. 2, mi (ye);

Āk an'-ni Kēl-kwūl'-ūk, He does not want it.

Ai	—————	They do	"	"	"
Ki	—————	Kū, I do	"	"	"

Mā'ti Kēl-kwūl'-ūk ūtp', Do you want it?  
etc. etc.

To eat.

S.3 äk tē-hē- Kwauk  
2 mā \_\_\_\_\_ tūm (continuous action, sign tūm).  
māwi \_\_\_\_\_, you too are eating.

P.2 mī ti \_\_\_\_\_ tūp, Are you all eating (now)?  
1 ūl tūl' mi tēhē Kwauk nān'-ūk

äk tēhē Kwauk nā-kē, Tell him to eat!

To know or hear.

S.3 äk yu-K'wi' | D.3 ai yu-K'wi'  
2 mā yu'-K'wi-ūt' | 2 māp yu'-K'wi-ūt'p'  
1 Ki yu'-K'wi-ū' | 1 Kūm yu'-K'wi-ān'-ūk

P.3 ūl tūl' hi (they all), [or qī-lā-mūn'na] yu-K'wi'  
2 \_\_\_\_\_ [or mī] yu'-K'wi-ūt'p'  
1 \_\_\_\_\_ [or ] yu'-K'wi-ān'-ūk

S.2 Mā yu-K'wi-ūt-it-i? Do you know (or hear) it?  
Mā ān'ni yu'K'wi ūt', You do not know.  
Ki \_\_\_\_\_ ū', I " " "  
Kūm \_\_\_\_\_ ān-ūk, we two do not know.

Kām) ē-bik we two together.  
x 2 (we together)

To see

S.3 äk' ūl-qīk' | D.3 ai ūl-qīk'  
2 mā \_\_\_\_\_ 'it | 2 māp \_\_\_\_\_ 'it  
1 Ki \_\_\_\_\_ 'ān-ūk' | 1 Kūm \_\_\_\_\_ 'ān-ūk'

P.3 ūl tūl' hi [or qī-lā-mūn'na] ūl-qīk'  
2 \_\_\_\_\_ [or mī] \_\_\_\_\_ 'it  
1 \_\_\_\_\_ [or ] \_\_\_\_\_ 'ān-ūk'

To sit down

S.3 äk p'ai-yu' | D.3 ai p'ai-yu'  
2 mā \_\_\_\_\_ 'ūt | 2 māp \_\_\_\_\_ wūtp'  
1 Ki \_\_\_\_\_ ūt-te | 1 Kūm \_\_\_\_\_ wī-ik

P.3 ūl tūl' hi [or qī-lā-mūn'na] p'ai-yu'  
2 \_\_\_\_\_ [or mī] \_\_\_\_\_ wūtp'  
1 \_\_\_\_\_ [or ] \_\_\_\_\_ wī-ik

Mā' p'ai-yu', Sit down! Mā wī' p'ai-yu', Do you too sit down!

ŋ'ai-yu-wu', to give birth to.

ni-uc', to suck the breast.

wek' ẽ-ga, to crawl.

wil'i lã-mû, ~~to fall down~~ a house falls down

ho-yug, to steal.

ha-chôc', to cut hair.

tûkc' wa-lãq, to part the hair

From Kubi', beard;

tê ku-bikw', he has a beard

From ẽ-lã', tongue

tê ẽ-lãkw', he has a tongue, or is a fast talker.

S.3. His h,	ta'-käg-ta'	or	cěnc-ig'ta
2 thy h,	ta'-käg-tě'	or	cěnc-ig'tě
1 my h,	ta'-käg-těk'	or	cěnc-ig'těk
D.3 their h,	Kamp ta'-käg-ta'	or	<del>cěnc</del> Kamp cěnc-ig'ta
2 your h,	Kamp ta'-käg-tă-pû,	or	Kamp cěnc-ig'tă-pû
1 our h,	Kamp ta'-käg-qtum	or	Kamp cěnc-ig'qtum
P.3 their h,	ũltıl ta'-käg-ta'	or	ũltıl cěnc-ig'ta
2 your h,	" ta'-käg-tă-pû	or	ũltıl cěnc-ig'tă-pû
1 our h,	" ta'-käg-qtum	or	ũltıl cěnc-ig'qtum

cěncig'ta ta ts'aung', or ta kăg'ta ta ts'aung', his head aches.  
 cěncig'těk [or ta kăg'těk] tă ts'aung', my head aches.

Hair. [a hair, ũllük]

S.3 his,	ũl-lük'
2 thy,	ũl-lük-it'
1 my,	ũl-lük-itk'
D.3 their,	Kamp ũl-lük-i
2 your,	Kan'na Kamp ũl-lük-it-pû
1 our,	ũl-lük-it-tum'
P.3 their,	} as du., using ũltıl instead of Kamp and Kan'na Kamp
2 your,	
1 our,	

Crown of the head.

- S.3 tük-tu'-i-těi-kwă'
- 2 tük-tu'-i-těi-kwăt'
- 1 tük-tu'-i-těi-kwăt'-ik

Face

S.3 li-wă-kwa'	D.3 Kamp li-wă-kwa'	P.3 ũltıl li-wă-kwa'
2 _____t'	2 _____li-wă-kwa'pû	2 _____pû
1 _____tk'	1 _____qtum	1 _____qtum

Forehead

- S.3 ti-ăl-tă
- 2 ti-ăl-tă'
- 1 ti-ăl-tě'
- D.3 Kamp ti-ăl-tă
- 2 Kan'na Kamp ti-ăl-ŕpûn
- 1 \_\_\_\_\_ti-ăl-tum'
- So waist,

Eye

- S.3 tčěl-le'
- 2 tčěl-lět'
- 1 tčěl-lět'k'
- D.3 Kamp tčěl-le'
- 2 Kan'na Kamp tčěl-lět-pûn
- 1 \_\_\_\_\_tčěl-le-tum'

Eye-lash  
 s.3 wu-pün'-ta  
 2 wu-pünt'  
 1 wu-püntk'

eyebrow  
 s.3 yip'-ki-wi'  
 2 yip'-ki-wit'  
 1 yip'-ki-witk'  
 see cheek

s.3 ta'-nüg-ta'  
 2 ta'-nüg-të'  
 1 ta'-nüg-tëk'

Perforation of the ear  
 s.3 his, ta-hü'-käl-kwa'  
 2 thy \_\_\_\_\_ t'  
 1 my \_\_\_\_\_ tk'

So liwakwa (face), cinpüt käl kwa (nostril),  
 cintucikwa, cin hü käl kwa, cintcëkäl kwa  
 (ridge of nose),  
 ta-hü'käl, the perforation of any ear.

External opening of the ear  
 s.3 his, ta'-nüg-ta ka-no'  
 2 thy, ta'-nüg-të ka-no'  
 1 my, ta'-nüg-tëk ka-no'  
 see ear, Head, etc.

So cinigta (his nose) p. 208; tēq ta (mouth);  
 yū'kūlq-ta (teeth); ~~teu-tūm~~  
 tē'ta (waist),

Nostril  
 s.3 cin-püt-käl-kwa'  
 2 \_\_\_\_\_ t'  
 1 \_\_\_\_\_ tk'

Septum of nose  
 cin-tū'-ci-kwa'  
 \_\_\_\_\_ t'  
 \_\_\_\_\_ tk'

Perforation of septum  
 cin-hü'-käl-kwa'  
 \_\_\_\_\_ t'  
 \_\_\_\_\_ tk'

Ridge of nose  
 s.3 cin-tcëkäl-kwa'  
 2 \_\_\_\_\_ t'  
 1 \_\_\_\_\_ tk'

Cheek  
 s.3 pän'qi | 23  
 2 pän'qit | 2 pän'qit-pün  
 1 pän'qitk | 1 pän'qit-tūm'  
 So yip kiwi (eyebrow), ku-bi (beard),

Beard  
 s.3 ku-bi'  
 2 ku-bit'  
 1 ku-bitk'

Saliva  
 s.3 tēul-hi'  
 2 tēul-hit'  
 1 tēul-hitk'

Chin  
 tkwēq'ūmin'i  
 tkwēq'ūmin'it  
 tkwēq'ūmin'itk

Neck  
 pük-tin-i'  
 pük-tin-it'  
 pük-tin-itk'

Tongue  
 s.3 ē-la'  
 2 ē-lät'  
 1 ē-lätk'  
 23  
 2 ē-lät-pün  
 1 ē-lät-tūm'

Adam's apple  
 s.3 ēla küt-mi  
 2 ēla küt-mit  
 1 ēla küt-mitk

Waist, tēu lium tē'ta, in-  
 flected as tē'äl'tā p. 231

Man's chest (breast)  
 s.3 pül kün'ūq-ta'  
 2 \_\_\_\_\_ tē'  
 1 \_\_\_\_\_ tēk'

Woman's breasts  
 s.3 ni  
 2 nit  
 1 nitk

Wrist  
 s.3 kwit-iu'  
 2 \_\_\_\_\_ t'  
 1 \_\_\_\_\_ tk'



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian Continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).